

ÉZECHIEL 33-37

Texte Français-Hébreu pour étude

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
- 2 בֶּן־אָדָם דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי־עַמּוּד וְאִמְרַתְּ אֲלֵיהֶם
אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חֶרֶב
וְלָקַחוּ עִם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתַנּוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצַפָּה:
3 וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ וְתִקַּע בְּשׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם:
4 וְשָׁמַע הַשְּׂמִיעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר
וְתָבוֹא חֶרֶב וְתִקְחֵהוּ דָמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה:
5 אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר
דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה
וְהוּא נִזְהָר נַפְשׁוֹ מִלֹּט:
6 וְהִצַּפָּה כִּי־יִרְאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תִקַּע בְּשׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר
וְתָבוֹא חֶרֶב וְתִקַּח מֵהֶם נֶפֶשׁ
הוּא בַּעֲוֹנוֹ נִלְקַח
וְדָמוֹ מִיַּד־הַצַּפָּה אֶדְרֹשׁ: ס
- 7 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם צַפֵּה נִתְתִּיד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דִבָּר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי:
8 בְּאִמְרֵי לְרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת
וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדֶּרֶכוֹ
הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת
וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ:
9 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדֶּרֶכוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה
וְלֹא־שָׁב מִדֶּרֶכוֹ
הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת
וְאַתָּה נִפְשֶׁךָ הַצֵּלְתָּ: ס
- 10 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אָמַר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן אִמְרַתְּם לֵאמֹר
כִּי־פָשַׁעִינוּ וְחַטָּאתִינוּ עָלֵינוּ
וְכֵם אֲנַחֲנוּ נִמְקִים וְאִיד נָתִיב:
11 אָמַר אֲלֵיהֶם חִי־אֲנִי | נֹאם | אֲדַנִּי יְהוָה אִם־אֶחָפֶז בְּמוֹת הָרָשָׁע
כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדֶּרֶכוֹ וְחִיָּה
שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדֶּרֶכֵיכֶם הָרָעִים
וְלִמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ
12 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אָמַר אֶל־בְּנֵי־עַמּוּד
צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תִצְלֶנּוּ בַּיּוֹם פִּשְׁעוֹ
וְרָשָׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בָּהּ בַּיּוֹם שׁוּבוּ מִרְשָׁעוֹ
וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לַחְיוֹת בָּהּ בַּיּוֹם חַטָּאתוֹ:
13 בְּאִמְרֵי לַצַּדִּיק חַיָּה יִחְיֶה
וְהוּא־בִטָּח עַל־צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל
כָּל־צִדְקָתוֹ לֹא תִזְכְּרָנָה
וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת:
14 וּבְאִמְרֵי לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת
וְשָׁב מִחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה:
15 חֲבַל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֻלָּה יִשְׁלַם בַּחֲקוֹת
הַחַיִּים הֵלֶךְ לִבְלָתִי עֲשׂוֹת עוֹל
חַיּוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת:
16 כָּל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכְּרָנָה לוֹ
מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עָשָׂה חַיּוֹ יִחְיֶה:

Chapitre 33

- ¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ² Fils d'homme, parle aux gens de ton peuple et dis-leur :
Soit un pays : je fais venir contre lui l'épée.
Les gens de ce pays prennent parmi eux un homme et l'établissent comme guetteur.
- ³ Cet homme voit venir l'épée contre ce pays ; il sonne du cor et avertit le peuple.
- ⁴ Quelqu'un entend bien le son du cor, mais ne tient pas compte de l'avertissement :
quand l'épée viendra et l'emportera, son sang sera sur sa tête.
- ⁵ Il avait entendu le son du cor, mais n'avait pas tenu compte de l'avertissement.
Son sang sera sur lui.
Par contre celui qui aura tenu compte de l'avertissement sauvera sa vie.
- ⁶ Mais le guetteur voit venir l'épée et ne sonne pas du cor : les gens ne sont pas avertis ;
quand l'épée viendra et emportera l'un d'eux,
c'est par la faute du guetteur que cet homme sera emporté,
et je demanderai compte de son sang au guetteur.
- ⁷ C'est donc toi, fils d'homme, que j'ai établi guetteur pour la maison d'Israël ;
tu écouteras la parole qui sort de ma bouche et tu les avertiras de ma part.
- ⁸ Si je dis au méchant : « Méchant, tu mourras certainement »,
mais que toi, tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa conduite,
lui, le méchant, mourra de son péché,
mais c'est à toi que je demanderai compte de son sang.
- ⁹ Par contre, si tu avertis le méchant pour qu'il se détourne de sa conduite,
et qu'il ne veuille pas s'en détourner,
il mourra de son péché,
et toi, tu sauveras ta vie.
- ¹⁰ Écoute, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : vous parlez ainsi :
« Nos révoltes et nos péchés sont sur nous,
nous pourrissions à cause d'eux, comment pourrions-nous vivre ? »
- ¹¹ Dis-leur : Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –, est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ?
Bien plutôt à ce que le méchant change de conduite et qu'il vive !
Revenez, revenez de votre méchante conduite :
pourquoi faudrait-il que vous mouriez, maison d'Israël ?
- ¹² Toi fils d'homme, dis aux gens de ton peuple :
La justice du juste ne le sauvera pas le jour de sa révolte
et la méchanceté du méchant ne le fera pas trébucher le jour où il se détournera de sa méchanceté.
Le juste ne pourra pas vivre de sa justice le jour où il péchera.
- ¹³ Si je dis au juste qu'il vivra certainement
et que celui-ci, fort de sa justice, commette un méfait,
aucun de ses actes justes ne sera retenu,
il mourra dans le méfait qu'il aura commis.
- ¹⁴ Si je dis au méchant : « Tu mourras certainement »,
et qu'il se détourne de son péché, pratique le droit et la justice,
- ¹⁵ s'il rend le gage, restitue ce qu'il a volé,
s'il marche selon les lois de la vie, en évitant de faire le mal,
il vivra certainement, il ne mourra pas ;
- ¹⁶ aucun des péchés qu'il a commis ne sera retenu contre lui ;
il a accompli le droit et la justice ; il vivra.

- 17 וַאֲמָרוּ בְנֵי עַמּוּךְ לֹא יִתְּכֶן דֶּרֶךְ אֲדֹנִי
וְהֵמָּה דִרְכָם לֹא־יִתְּכֶן:
18 בְּשׁוּב־צִדִּיק מִצְדָּקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וּמַת בָּהֶם:
19 וּבְשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָלֵיהֶם הוּא יַחֲיֶה:
20 וַאֲמָרְתֶּם לֹא יִתְּכֶן דֶּרֶךְ אֲדֹנִי
אִישׁ כְּדַרְכֵּיו אֲשַׁפּוּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ
- 21 וַיְהִי בִשְׁתֵּי עָשָׂר שָׁנָה בַּעֲשָׂרֵי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגִלּוֹתָנוּ
בְּאֶזְלִי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר
הַכְתָּה הָעִיר:
22 וַיִּדְּיָהוּהָ הֵיטָה אֵלַי בְּעָרֵב לִפְנֵי בּוֹא הַפְּלִיט
וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בִּבְקָר
וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד: פ
- 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
24 בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הַחֲרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל אֲמָרִים לֵאמֹר
אֶחָד הֵיךְ אֲבָרְהָם וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאָרֶץ
וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: ס
- 25 לְכֹן אֲמָר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר |
אֲדֹנִי יְהוָה עַל־הַדָּם | תֹּאכְלוּ וְעֵינֵיכֶם תִּשְׁאָו אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפְּכוּ
וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ:
26 עֲמַדְתֶּם עַל־חֲרָבְכֶם
עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ טִמְאַתֶּם
וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ: ס
- 27 כֹּה־תֹאמַר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה
חִי־אֲנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר בַּחֲרָבוֹת בַּחֲרָב יִפְּלוּ
וְאֲשֶׁל עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲיָה נִתְּתִיו לְאָכְלוֹ
וְאֲשֶׁר בַּמִּצְדּוֹת וּבַמַּעְרוֹת בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ:
28 וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה וּמִשְׁמָה וְנִשְׁבַּת גָּאוֹן עֲזָה
וְשִׁמְמוֹ הָרִי יִשְׂרָאֵל מֵאִין עוֹבֵר:
29 וַיִּדְּעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בַּתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה וּמִשְׁמָה
עַל כָּל־תּוֹעֵבְתֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ: ס
- 30 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם
בְּנֵי עַמּוּךְ הַנְּדַבְּרִים בָּךְ אֶצֶל הַקִּירוֹת וּבִפְתָחֵי הַבָּתִּים
וְדַבְּר־חֵד אֶת־אֶחָד אִישׁ אֶת־אֶחָיו
לֵאמֹר בְּאוֹנָא וְשִׁמְעוּ מֶה הַדִּבֵּר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה:
31 וַיָּבֹאוּ אֲלֵיךְ כַּמְּבֹאֲלִים
וַיִּשְׁבּוּ לִפְנֵיךְ עַמִּי
וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ
כִּי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרַי
בְּצַעֲמָם לִבָּם הִלֵּךְ:
32 וְהִנֵּךְ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יָפָה
קוֹל וּמִטְבַּב גִּגָּן
וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם:
33 וּבְבֹאָה הִנֵּה בָאָה
וַיִּדְּעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְּתוֹכָם: ס

- ¹⁷ Les gens de ton peuple disent : « La façon d’agir du Seigneur n’est pas correcte » ;
mais n’est-ce pas leur façon d’agir à eux qui n’est pas correcte ?
- ¹⁸ Quand le juste se détourne de sa justice, commet un méfait et en meurt,
- ¹⁹ quand le méchant se détourne de sa méchanceté, pratique droit et justice et vit à cause d’eux,
- ²⁰ vous dites : « La façon d’agir du Seigneur n’est pas correcte ! »
Je vous jugerai chacun selon sa conduite, maison d’Israël.
- ²¹ La douzième année de notre déportation, le cinquième jour du dixième mois,
un rescapé arriva vers moi de Jérusalem pour dire :
« La ville est tombée ! »
- ²² La main du Seigneur, qui avait été sur moi le soir précédant la venue du rescapé,
m’ouvrit la bouche au moment où il arriva vers moi, le matin.
Ma bouche s’ouvrit, je ne fus plus muet.
- ²³ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ²⁴ Fils d’homme, les habitants de ces ruines qui se trouvent sur le sol d’Israël disent :
“Abraham qui était seul prit possession du pays ;
nous qui sommes nombreux, c’est à nous que le pays est donné en possession.”
- ²⁵ C’est pourquoi, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Vous mangez au-dessus du sang, vous levez les yeux vers vos idoles, vous commettez des crimes
et vous auriez le pays en possession !
- ²⁶ Vous vivez de l’épée ;
vous, les femmes, vous commettez ce qui est abominable ;
vous, les hommes, vous rendez impure la femme de votre prochain.
Et vous auriez le pays en possession !
- ²⁷ Tu leur diras ceci : Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Par ma vie, ceux qui sont parmi les ruines tomberont par l’épée ;
celui qui est dans les champs, je le donne en pâture aux bêtes sauvages ;
ceux qui sont dans les cavernes et dans les grottes mourront de la peste.
- ²⁸ Je ferai du pays une solitude désolée ; l’orgueil de sa force disparaîtra ;
les montagnes d’Israël seront désertes parce que personne n’y passera.
- ²⁹ On connaîtra que je suis le Seigneur
quand j’aurai fait du pays une solitude désertique
à cause de toutes les abominations qu’ils ont commises.
- ³⁰ Écoute, fils d’homme !
Les gens de ton peuple, ceux qui bavardent sur toi le long des murs et aux portes des maisons,
– parlant les uns avec les autres, chacun avec son frère –
ils disent : « Venez écouter quelle parole vient de la part du Seigneur ! »
- ³¹ Ils viendront à toi comme au rassemblement du peuple ;
ils s’assiéront devant toi, eux, mon peuple ;
ils écouteront tes paroles mais ne les mettront pas en pratique
car leur bouche est pleine des passions qu’ils veulent assouvir :
leur cœur suit leur profit.
- ³² Au fond, tu es pour eux comme un chant passionné,
d’une belle sonorité, avec un bon accompagnement.
Ils écoutent tes paroles mais personne ne les met en pratique.
- ³³ Quand ce que tu as dit arrivera, et voilà que cela arrive,
ils connaîtront qu’il y avait un prophète au milieu d’eux.

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
- 2 בְּיָאֵדְךָ הַנֶּבֶא עַל־רֹעֵי יִשְׂרָאֵל
הַנֶּבֶא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרָעִים
כֹּה אָמַר יְהוָה
הוּא רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רָעִים אוֹתָם
הַלּוֹא הֵצֵאנִי יָרְעוּ הָרָעִים:
- 3 אֶת־הַחֶלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבְּחוּ
הֵצֵאנִי לֹא תִרְעוּ:
- 4 אֶת־הַנְּחֻלֹּת לֹא חִזַּקְתֶּם
וְאֶת־הַחֹלֶה לֹא־רַפֵּאתֶם
וְלִנְשֻׁבָּרְתִּי לֹא חִבַּשְׁתֶּם
וְאֶת־הַנִּדְחֹת לֹא הִשְׁבַּתֶּם
וְאֶת־הָאֲבֹדֹת לֹא בִקִּשְׁתֶּם
וּבְחִזְקָה רַדִּיתֶם אֹתָם וּבִפְרֹד:
5 וְתַפּוּצִינָה מִבְּלִי רָעָה
וְתַהֲיִינָה לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְתַפּוּצִינָה:
- 6 יִשְׁגּוּ צֹאנֵי בְּכֵל־הָהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה
וְעַל כָּל־פֶּגֶז הָאָרֶץ נִפְצוּ צֹאנֵי וְאִין דּוֹרֵשׁ
וְאִין מִבְקֵשׁ:
- 7 לָכֵן רָעִים שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה:
- 8 חִי־אֲנִי נָאִם אֲדֹנִי יְהוָה
אִם־לֹא יַעַן הָיוּ־צֹאנִי לְבָז
וְתַהֲיִינָה צֹאנֵי לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאִין רָעָה
וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעִי אֶת־צֹאנִי
וַיָּרְעוּ הָרָעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ: ס
- 9 לָכֵן הָרָעִים שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה:
- 10 כֹּה־אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה
הִנְנִי אֶל־הָרָעִים
וְדִרְשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם
וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאן
וְלֹא־יָרְעוּ עוֹד הָרָעִים אוֹתָם
וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם
וְלֹא־תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאֹכְלָה: ס
- 11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה
הִנְנִי־אֲנִי וְדִרְשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקְרָתִים:
- 12 כְּבִקְרַת רָעָה עֲדֹרֹ בְיוֹם־הַיּוֹתוֹ בְּתוֹד־צֹאנֹו נִפְרָשׁוֹת
כֹּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי
וְהִצַּלְתִּי אֹתָהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וְעֶרְפֹּל:
13 וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעֲמֻמִּים
וּקְבָצְתִים מִן־הָאֲרָצוֹת וְהִבֵּאתִים אֶל־אֲדָמְתָם
וְרַעֲיֵתִים אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל
בְּאַפִּיקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:
14 בְּמִרְעָה־טוֹב אֲרַעָה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה גֹוֹהֶם
שָׁם תִּרְבְּצֶנָה בְּנוֹה טוֹב וּמִרְעָה שָׁמֶן תִּרְעִינָה
אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל:
- 15 אֲנִי אֲרַעָה צֹאנִי
וְאֲנִי אֲרִבִּיעֵם נָאִם אֲדֹנִי יְהוָה:

Chapitre 34

- ¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ² Fils d'homme, prononce un oracle contre les bergers d'Israël,
prononce un oracle et dis-leur, à ces bergers :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Malheur aux bergers d'Israël qui se paissent eux-mêmes !
N'est-ce pas le troupeau que les bergers doivent paître ?
- ³ Vous mangez la graisse, vous vous revêtez de la toison, sacrifiant les bêtes grasses ;
mais le troupeau, vous ne le paisez pas.
- ⁴ Vous n'avez pas fortifié les bêtes faibles,
vous n'avez pas guéri celle qui était malade,
vous n'avez pas fait de bandage à celle qui avait une patte cassée,
vous n'avez pas ramené celle qui s'écartait,
vous n'avez pas recherché celle qui était perdue,
mais vous avez exercé votre autorité par la violence et l'oppression.
- ⁵ Les bêtes se sont dispersées, faute de berger,
et elles ont servi de proie à toutes les bêtes sauvages ;
elles se sont dispersées.
- ⁶ Mon troupeau s'est éparpillé par toutes les montagnes, sur toutes les hauteurs ;
mon troupeau s'est dispersé sur toute la surface du pays sans personne pour le chercher,
personne qui aille à sa recherche.
- ⁷ C'est pourquoi, bergers, écoutez la parole du Seigneur :
- ⁸ Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
parce que mon troupeau a été razzîé,
parce qu'il a servi de proie à toutes les bêtes sauvages, faute de berger,
parce que mes bergers ne sont pas allés à la recherche de mon troupeau,
mais que ces bergers se paissaient eux-mêmes sans faire paître mon troupeau,
- ⁹ bergers, écoutez donc la parole du Seigneur :
- ¹⁰ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens contre ces bergers,
je chercherai mon troupeau pour l'enlever de leurs mains,
je mettrai fin à leur rôle de bergers,
et ils ne pourront plus se paître eux-mêmes ;
j'arracherai mon troupeau de leur bouche
et il ne leur servira plus de nourriture.
- ¹¹ Car ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens chercher moi-même mon troupeau pour en prendre soin.
- ¹² De même qu'un berger prend soin de ses bêtes le jour où il se trouve au milieu d'un troupeau débandé,
ainsi je prendrai soin de mon troupeau ;
je l'arracherai de tous les endroits où il a été dispersé un jour de brouillard et d'obscurité.
- ¹³ Je le ferai sortir d'entre les peuples,
je le rassemblerai des différents pays et je l'amènerai sur sa terre ;
je le ferai paître sur les montagnes d'Israël,
dans le creux des vallées et dans tous les lieux habitables du pays.
- ¹⁴ Je le ferai paître dans un bon pâturage, son herbage sera sur les montagnes du haut pays d'Israël.
C'est là qu'il pourra se coucher dans un bon herbage et paître un gras pâturage,
sur les montagnes d'Israël.
- ¹⁵ Moi-même je ferai paître mon troupeau,
moi-même le ferai coucher – oracle du Seigneur Dieu.

- 16 אֶת־הָאֲבֹת אֲבָקַשׁ
וְאֶת־הַנְּדָחַת אֲשִׁיב
וְלִנְשָׁבֶרֶת אֲחַבֵּשׁ
וְאֶת־הַחוּלָה אֲחַזֵּק
וְאֶת־הַשְּׁמֶנֶה וְאֶת־הַחֲזָקָה אֲשַׁמֵּיד
אֶרְעֶנָּה בַּמִּשְׁפָּט:
- 17 וְאַתָּנָה צֹאנִי כֹה אֶמַר אֲדֹנִי יְהוָה
הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֵׁה לְשֵׁה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:
18 הִמָּעֻט מִכֶּם הַמְרַעָה הַטּוֹב
תִּרְלְעוּ וְיִתֵּר מְרַעֲיֶכֶם תִּרְמָסוּ בְּרַגְלֵיכֶם
וּמִשְׁקַע־מִים תִּשְׁתּוּ
וְאַתְּ הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן:
19 וְצֹאנִי מִרְמָס רַגְלֵיכֶם תִּרְשְׁיָנָה
וּמִרְפֶּשׁ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתִּינָה: ס
- 20 לָכֵן כֹּה אֶמַר אֲדֹנִי יְהוָה אֵלֵיהֶם
הִנְנִי־אֲנִי וְשֹׁפֵטִי בֵּין־שֵׁה בִרְיָה וּבֵין שֵׁה רְזָה:
21 יַעַן בָּצַד וּבִכְתָּל תִּהְדָּפוּ
וּבִקְרִינֵיכֶם תִּנְגַּחוּ כָל־הַנְּחָלוֹת
עַד אֲשֶׁר הִפְּצוּתֶם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה:
22 וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לְבָז
וְשֹׁפֵטִי בֵּין שֵׁה לְשֵׁה:
23 וְהִקְמַתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶחָד
וְרָעָה אֶתְהֶן אֶת עֶבְדִּי דֹוִיד
הוּא יִרְעָה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לְרָעָה:
24 וְאֲנִי יְהוָה אֱהִיָּה לָהֶם לְאֱלֹהִים וְעֶבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְּתוֹכָם
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:
25 וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם
וְהִשְׁבַּתִּי חִיַּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ
וְיִשְׁבּוּ בַּמִּדְבָּר לִבְטַח וְיִשְׁגּוּ בִיעָרִים:
26 וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעֹתַי בִּרְכָה
וְהוֹרֵדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעֵתוֹ גֶּשֶׁמִּי בִּרְכָה יִהְיוּ:
27 וְנָתַן עֵץ הַשִּׁדָּה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ
וְהָיוּ עַל־אֲדָמָתָם לִבְטַח
וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־מִטּוֹת עֲלָם
וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֶבְדִּים בָּהֶם:
28 וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בָּז לְגוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם
וְיִשְׁבּוּ לִבְטַח וְאִין מִחְרִיד:
29 וְהִקְמַתִי לָהֶם מִטַּע לֶשֶׁם
וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֲסָפֵי רֹעֵב בָּאָרֶץ
וְלֹא־יִשְׁאוּ עוֹד כְּלֶמֶת הַגּוֹיִם:
30 וְיִדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֹתָם
וְהִמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאֻם אֲדֹנִי יְהוָה:
31 וְאַתָּן צֹאנִי צֹאן מְרַעִיתִי אָדָם אֹתָם
אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נָאֻם אֲדֹנִי יְהוָה: פ

- ¹⁶ La bête perdue, je la chercherai ;
celle qui se sera écartée, je la ferai revenir ;
celle qui aura une patte cassée, je lui ferai un bandage ;
la malade, je la fortifierai.
Mais la bête grasse, la bête forte, je la supprimerai ;
je ferai paître mon troupeau selon le droit.
- ¹⁷ Quant à vous, mon troupeau, ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je vais juger entre brebis et brebis, entre les béliers et les boucs.
- ¹⁸ Ne vous suffit-il pas de paître un bon pâturage ?
Faut-il encore que vous fouliez aux pieds le reste de la pâture ?
Ne vous suffit-il pas de boire une eau claire ?
Faut-il que vous troubliez le reste avec vos pieds ?
- ¹⁹ Ainsi mon troupeau doit pâturer ce que vos pieds ont foulé
et boire l'eau que vous avez troublée.
- ²⁰ C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens juger moi-même entre la brebis grasse et la brebis maigre.
- ²¹ Parce que vous avez bousculé du flanc et de l'épaule,
et parce que vous avez donné des coups de cornes à toutes celles qui étaient malades
jusqu'à ce que vous les ayez dispersées hors du pâturage,
- ²² je viendrai au secours de mes bêtes et elles ne seront plus au pillage ;
je jugerai entre brebis et brebis.
- ²³ Je susciterai à la tête de mon troupeau un berger unique ;
il le fera paître : ce sera mon serviteur David.
Lui le fera paître, lui sera leur berger.
- ²⁴ Moi, le Seigneur, je serai leur Dieu et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux.
Moi, le Seigneur, j'ai parlé.
- ²⁵ Je conclurai avec mon troupeau une alliance de paix,
je supprimerai du pays les bêtes féroces,
il habitera en sécurité dans le désert et sommeillera dans les fourrés.
- ²⁶ De ce pays et des alentours de ma colline je ferai une bénédiction.
Je ferai tomber en son temps la pluie qui sera une pluie de bénédiction.
- ²⁷ L'arbre des champs donnera son fruit et la terre ses récoltes ;
mon peuple sera en sécurité sur son territoire ;
alors ils connaîtront que je suis le Seigneur quand j'aurai brisé les barres de leur joug
et que je les aurai délivrés de la main de ceux qui les asservissaient.
- ²⁸ Les nations ne feront plus contre eux de razzias et les bêtes sauvages ne les dévoreront plus.
Ils habiteront en sécurité sans personne pour les faire trembler.
- ²⁹ Je ferai croître pour eux une plantation de renom.
Il n'y aura plus dans le pays des gens emportés par la faim ;
les nations ne leur feront plus porter de déshonneur.
- ³⁰ Alors ils connaîtront que je suis le Seigneur, leur Dieu, qui suis avec eux,
et qu'ils sont mon peuple, la maison d'Israël – oracle du Seigneur Dieu.
- ³¹ Vous êtes mon troupeau, le troupeau de mon pâturage, vous les hommes.
Moi, je suis votre Dieu – oracle du Seigneur Dieu.

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
- 2 בְּרֹאדָם שָׁם פָּנִיד עַל־הָר שְׁעִיר
וְהִנָּבֵא עָלָיו:
- 3 וְאָמַרְתָּ לוֹ
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי אֵלֶיךָ הֶרֶשְׁעִיר
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְנִתְּתִיד שְׂמֵמָה וּמִשְׁמָה:
- 4 עָרִיד חֲרָבָה אָשִׁים
וְאִתָּה שְׂמֵמָה תִּהְיֶה
וַיִּדְעָתָ כִּי־אֲנִי יְהוָה:
- 5 יַעַן הָיוּ לָךְ אֵיבָת עוֹלָם
וְתִגַּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יַד־חֲרָב
בָּעֵת אֵידָם
בָּעֵת עֹז קֶץ:
- 6 לָכֵן כִּי־אֲנִי נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
כִּי־לָדָם אֶעֱשֶׂה וְדָם יִרְדָּפָם
אִם־לֹא דָם שְׁנֹאת וְדָם יִרְדָּפָם:
- 7 וְנִתְּתִי אֶת־הָר שְׁעִיר לְשְׂמֵמָה וּשְׂמֵמָה
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֵבֶר וְשֹׁב:
- 8 וּמִלֹּאֲתִי אֶת־הָרִיו חֲלָלִיו
גְּבוּעוֹתֶיךָ וְגֹאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חֲלָל־חֲרָב יִפְּלוּ בָהֶם:
- 9 שְׂמֵמוֹת עוֹלָם אֶתְּנֶךָ וְעָרִיד לֹא תִשְׁבְּנָה
וַיִּדְעָתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה:
- 10 יַעַן אֶמְרֶד
אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹזִים וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה וִירִשְׁנָה
וַיְהוִה שֵׁם הָהָר:
- 11 לָכֵן כִּי־אֲנִי נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
וְעָשִׂיתִי כַּאֲפֹד וּכְקִנְאָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ מִשְׁנֹאֲתֶיךָ בָּם
וְנִדְעָתִי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפֹּטָם:
- 12 וַיִּדְעָתָ כִּי־אֲנִי יְהוָה
שְׂמַעְתִּי | אֶת־כָּל־נִאֲצוּתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר |
שְׂמָמוּ לָנוּ נִתְּנוּ לְאֹכְלָה:
- 13 וְתִגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם
וְהִעֲתִירְתֶּם עָלַי דְּבָרֵיכֶם
אֲנִי שְׂמַעְתִּי: ס
- 14 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
כְּשֹׁמֵחַ כָּל־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ:
- 15 כְּשֹׁמֵחַתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שְׂמַמָּה
כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
שְׂמֵמָה תִּהְיֶה הֶרֶשְׁעִיר וְכָל־אֲדָוָם כָּלָה
וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ

Chapitre 35

- ¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ² Fils d'homme, dirige ton regard vers la montagne de Séir et prononce un oracle contre elle.
- ³ Tu lui diras :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens contre toi, montagne de Séir.
J'étendrai la main sur toi et je ferai de toi une solitude désolée.
- ⁴ Je mettrai tes villes en ruine ;
toi-même tu deviendras un désert :
alors tu connaîtras que je suis le Seigneur.
- ⁵ Parce que tu as eu une hostilité perpétuelle,
et que tu as fait ruisseler le sang des fils d'Israël par la force de l'épée
au temps de leur désastre,
au temps où leur péché est parvenu à son terme,
- ⁶ eh bien ! par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
je te mettrai en sang et le sang te poursuivra ;
puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.
- ⁷ Je ferai de la montagne de Séir une solitude désolée,
j'en retrancherai ceux qui la parcourent.
- ⁸ Je remplirai ses montagnes de ses morts.
Parmi tes collines, tes vallées, le lit de tes ruisseaux, tomberont ceux que l'épée aura percés.
- ⁹ Je ferai de toi un désert éternel et tes villes ne seront pas habitées.
Alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur.
- ¹⁰ Parce que tu as dit :
« Les deux nations et les deux pays seront à moi, nous en prendrons possession »,
alors que le Seigneur est là,
- ¹¹ eh bien, par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
je te traiterai selon la colère et l'ardeur dont tu as fait preuve dans ta haine contre eux ;
je me ferai connaître d'eux par la manière dont je te jugerai.
- ¹² Alors tu connaîtras que je suis le Seigneur ;
j'ai entendu toutes les injures que tu as dites contre les montagnes d'Israël :
« Elles sont désertes ! Elles nous sont données en pâture. »
- ¹³ Vous avez eu à mon égard un parler hautain,
vous avez eu pour moi des paroles arrogantes :
je l'ai bien entendu !
- ¹⁴ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Puisque tout ce pays est dans la joie, je t'en ferai un désert ;
- ¹⁵ puisque tu te réjouis de ce que le patrimoine de la maison d'Israël est un désert,
je te rendrai la pareille.
La montagne de Séir deviendra un désert, tout Edom, en entier.
Alors on connaîtra que je suis le Seigneur.